

French-Swahili

Kitambulisho cha mgonjwa: _____

Tarehe ya kutahiniwa: _____

Muda: toka _____ hadi _____

Jina la mtahini: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme français-Swahili
Kujua Kifaransa na Kiswahili

La partie C du test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-swahili par Fauzia Abdalla
Sehemu "C" ya Jaribio la Afazia katika lugha mbili limetafsiriwa katika kifaransa-kiswahili na Fauzia Abdalla

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

SEHEMU C / PARTIE C

Kujua Kifaransa na Kiswahili

Bilinguisme français-Swahili

KUTAMBUA NENO/RECONNAISSANCE DES MOTS

*** Mwonyeshe mgonjwa neno moja baada ya jingine, na wakati huohuo usome kwa sauti kila neno. Mgonjwa anatakiwa aonyeshe au aseme yana maana sawa na yale yaliyotolewa katika lugha ya kifaransa. Zungushia duara namba inayooana na chaguo la mgonjwa. Ikiwa baada ya sekunde tano mgonjwa atakuwa hajatoa jibu, zungushia duara "0" halafu uendelee na neno jingine. Ikiwa mgonjwa hawezi kusoma, soma maneno hayo kumi kwa sauti mpaka hapo mgonjwa atakapochagua jibu. Ikiwa mgonjwa atashindwa kutoa jibu lolote baada ya kurudia kusoma mara tatu orodha ya maneno kumi, weka alama "0" halafu endelea na maneno yanayofuata.

*** Anza kusoma hapa.

Nitakuonyesha neno la kifaransa na nitakuomba uniambie neno hilo linaoana na neno gani katika orodha ya maneno ya kiingereza. Uko tayari?

428. mti	1. chat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. theluji	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. dirisha	3. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. radi	4. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. paka	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pinces												
	9. maison												
	10. mouton												

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en swahili. Vous êtes prêt?

433. lait	1. kiti	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. maziwa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. shati	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. meza	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. chaise	5. kalamu	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. ua												
	7. jani												
	8. farasi												
	9. maji												
	10. punda												

TAFSIRI YA MANENO/TRADUCTION DE MOTS

*** Soma kwa sauti maneno yafuatayo, moja baada ya jingine. Ikiwa jibu liko kwenye mabano, zungushia alama "-"; ikiwa jibu ni tofauti lakini linalokubalika zungushia "1"; ikiwa tafsiri si sahihi, zungushia alama "-". Ikiwa baada ya sekunde tano mgonjwa atashindwa kutoa jibu lolote, zungushia alama "0" halafu endelea na neno linalofuata.

*** Anza kusoma hapa.

Nitasema neno kwa kifaransa na itabidi unitajie tafsiri yake kwa kiswahili. Uko tayari?

438. kisu	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. mlango	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. sikio	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. mchanga	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. sanduku	(valise)	+	1	-	0	(442)
443. upendo	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. ubaya	(laideur)	+	1	-	0	(444)
445. ujasiri	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. huzuni	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447. sababu	(raison)	+	1	-	0	(447)

*** Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en swahili. Vous êtes prêt?

448. rasoir	(wembe)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(ukuta)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(shingo)	+	1	-	0	(450)
451. pain	(mkate)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(kofia)	+	1	-	0	(452)
453. haine	(chuki)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(furaha)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(tishio)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(wazimu)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(uzuri)	+	1	-	0	(457)

TAFSIRI YA SENTENSI/TRADUCTION DE PHRASES

*** Zisome sentensi zinazotakiwa kutafsiriwa, kwa sauti. Unaweza kusoma sentensi moja hadi mara tatu iwapo mgonjwa atakuomba. Baada ya kumaliza kusoma kila sentensi, zungushia duara namba inayoonyesha ni mara ngapi uliisoma sentensi moja. Jibu sahihi linaoana na idadi ya maneno ya tafsiri sahihi iliyowekwa kwenye mabano. Zungushia namba inayoonyesha idadi ya kifungu kisicho na makosa; neno likisahaulika lihesabiwe kama kosa. Iwapo kifungu kizima kitakuwa na kosa japo moja, au kama mgonjwa hatasema chochote baada ya sentensi kurudiwa mara tatu mfululizo, zungushia duara "0". Ikiwa tafsiri ya sentensi haitafanana na ile iliyotolewa kwenye mabano, lakini ikawa inakubalika kuwa sahihi, basi zungushia "+".

*** Anza kusoma kwa sauti hapa.

Nitakusomeya sentensi kwa kiswahili na itabidi unitajie tafsiri yake kwa kifaransa. Uko tayari?

458. Msafiri atazungumza kwa kiingereza. (Le voyageur parlera en anglais)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(458)	
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(459)
460. Juma alikwenda na treni asubuhi. (Juma est partie par le train le matin)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(460)	
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(461)
462. Ali alimuona kakangu kwa televizioni. (Ali a vu mon frère à la télévision)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(462)	
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(463)
464. Nitawampatia yeye atakaporudi. (Je les lui donnerai quand il reviendra)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(464)	
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(465)

466. Alinunua nguo nzuri ipi ? (Quelle jolie robe a-t-elle achetée?)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(466)
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3 (467)
468. Watoto watatu walizimia shuleni. (Trois enfants se sont évanouis à l'école)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3		(468)
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3 (469)

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en swahili. Vous êtes prêt?

470. Le professeur écrira en arabe (Mwalimu ataandika kwa kiarabu.)	texte lu	1	2	3	fois	(470)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (471)
472. Marie est revenu le matin par autobus (Mary alirudi na basi jioni.)	texte lu	1	2	3	fois	(472)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (473)
474. Hamisi a entendu sa soeur à la radio (Hamisi alimskia dadako kwa radio.)	texte lu	1	2	3	fois	(474)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (475)
476. Tu les leur enverras quand tu pourras (Utawatumia waq utakapo weza.)	texte lu	1	2	3	fois	(476)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (477)
478. Quel petit oiseau as-tu trouvé? (Ulimpata ndege mdogo gani?)	texte lu	1	2	3	fois	(478)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (479)
480. Cinq femmes se sont arrêtées au marché (Wanawake watano walisimama sokoni.)	texte lu	1	2	3	fois	(480)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (481)

UAMUZI WA KISARUFI/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ

*** Katika sehemu hii mgonjwa anatakiwa kuonyesha ikiwa sentensi atakayosomewa ni sahihi au la. Iwapo mgonjwa ataona kuwa sentensi si sahihi atatakiwa aisahihisha. Majibu ya mgonjwa yazungushiwe duara kwenye alama "+" ikiwa mgonjwa atasema jibu ni sahihi, bila ya kujali kama jibu hilo ni sahihi au la, alama "-" ikiwa mgonjwa hatatoa jibu. Halafu sahihisha sentensi hizo kwa kuweka alama "+" ikiwa jibu linakubalika, "-" kama halikubaliki, na "0" ikiwa mgonjwa atasema kuwa hawezi kusahihisha sentensi anayodhani si sahihi, au kama alisema kuwa sentensi si sahihi wakati ambapo ilikuwa sahihi, au kama hakusema chochote. Sentensi sahihi (486, 492) zikitajwa kuwa si sahihi, weka alama "-" katika sehemu zote mbili, (yaani ya uamuzi na masahihisho. Ikiwa mgonjwa atabadilisha sentensi kwa kuongezea au kupunguza viungo fulani bila kuathiri maana ya sentensi, weka alama "+" kwenye masahihisho.

*** Anza kusoma kwa sauti hapa.

Nitakusomea sentensi kadhaa kiswahili. Niambie kama sentensi hizo ni sahihi. Kama si sahihi basi nitakuomba uzisahihisha, kwa mfano, nikisema "Amekwenda kwa nyumba" utasema si sahihi na itabidi uisahihisha iwe "Amekwenda nyumbani". Tayari?

482. Mwizi aliiba ngombe mkulima.	Vamusi	+	-	0	(482)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(483)
484. Maji inatofautiana kuliko maziwa.	Vamusi	+	-	0	(484)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(485)
486. Askari anaishi nyumba ile.	Vamusi	+	-	0	(486)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(487)

488. Taji ya mfalme imepambwa ya almasi.	Vamusi	+	-	0	(488)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(489)
490. Mkoba ya mwanafunzi ni sana nzito.	Vamusi	+	-	0	(490)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(491)
492. Maskini anakula mkate zaidi.	Vamusi	+	-	0	(492)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(493)
494. John anafanya kazi kwa Nairobi.	Vamusi	+	-	0	(494)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(495)
496. Halima alifika katika 1990.	Vamusi	+	-	0	(496)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(497)

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière il a pensé de son père" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père". Vous êtes prêt?

498. Le client a acheté un tapis du marchand	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Un singe dort dans cet arbre	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. La ville est différente avec la campagne	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Le bébé boit beaucoup de lait	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. La statue de la reine est couverte avec fleurs	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. L'hôtel du village est couteux peu	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Jeanne demeure Paris	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Kamau est parti 1989	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.
Maelezo yoyote ya ziada kuhusu mgonjwa na uwezo wake, ambayo hayakugusiwa katika jaribio hili.

mti

1. chat

theluji

2. neige

dirisha

3. éclair

radi

4. marteau

paka

5. porte

6. poisson

7. fenêtre

8. pinces

9. arbre

10. mouton

lait

1. kiti

cheval

2. maziwa

chemise

3. shati

fleur

4. meza

chaise

5. kalamu

6. ua

7. jani

8. farasi

9. maji

10. punda